

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Información del Plan Docente

Academic Year	2016/17
Academic center	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	416 - Degree in English
ECTS	6.0
Course	
Period	First semester
Subject Type	Optional
Module	---

1. Basic info

1.1. Recommendations to take this course

1.2. Activities and key dates for the course

2. Initiation

2.1. Learning outcomes that define the subject

2.2. Introduction

3. Context and competences

3.1. Goals

3.2. Context and meaning of the subject in the degree

3.3. Competences

3.4. Importance of learning outcomes

4. Evaluation

5. Activities and resources

5.1. General methodological presentation

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2. Learning activities

- Theoretical lectures.
- Practical lectures.
- Individual work.

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

- Personal study.
- Assessment activities.

5.3.Program

(27848) Translation of Literary and Audiovisual Texts

1. The social context of literary translation /Contexto social de la traducción literaria.
2. Translational dualities and specific issues in the translation of literary texts /Problemas y dualidades traductológicas de la traducción de textos literarios.
3. Translation techniques in literary translation /Técnicas de traducción literaria.
4. Text and cultural context: domestication and foreignization /Texto y contexto cultural: domesticación y extranjerización.
5. Translational operations and problems /Operaciones y problemas de traducción.
6. Translating tasks: translation, revision and adaptation /Tipos de encargos: traducción, revisión y adaptación.
7. Techniques in audiovisual adaptations of literary texts /La adaptación de textos literarios en soporte audiovisual.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliography

Cobley, Paul (1996) *The Communication Theory Reader*. London: Routledge. Chapters 6, 8 and 10 and 12.

Frank, Armin Paul (1991) "Translation and Translating Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives". In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 115-140.

Hochel, Braño (1991) "The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language. In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 41-54.

Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge. Chapters 7, 8 and 9.

Newmark, Paul (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Penas, Beatriz (2008) "The Identitarian Function of Language and the Narrative Fictional Text: Problematizing Identity Transferral in Translation Per Se". In *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Muñoz-Calvo et al. eds. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge. Chapters 1 and 3.

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Recommended Readings

Basnett, Susan (2014) *Translation*. London: Routledge.

Benjamin, Walter ([1923] 2007) "The Task of the Translator". *Illuminations*. New York: Schocken Books. 69-82.

De Linde, Zoé and Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Díaz Cintas, Jorge (2001) *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.

Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: Exeter UP

Jin, Di (2003) *Literary Translation: Quest For Artistic Integrity*. Manchester: St Jerome.

Landers, Clifford (2001) *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.

Lefevre, André (1992) *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association.

Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. 2nd. ed. London: Routledge.

5.4.Planning and scheduling

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recommended resources

BB	Frank, Amin Paul. "Translation and translating poetry: the producer's and the historian's perspectives", in <i>Translation and translation studies: the state of the art</i> . Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 115-140]
BB	Hochel, Braño. "The cross-temporal and cross-spatial factors and the translation of literary language" in <i>Translation and translation studies: the state of the art</i> Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 41-54]
BB	Jin, Di. <i>Literary translation : quest for artistic integrity</i> / Jin Di . Manchesteer, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub., 2003
BB	Munday, Jeremy. <i>Introducing translation</i>

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

- studies : theories and applications /
Jeremy Munday . - 2nd ed. London [etc.] :
Routledge, 2008
- BB** Newmark, Peter. A textbook of translation /
Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.]
: Prentice Hall, 1988
- Penas, Beatriz. "The identitarian function
of language and the narrative fictional text :
problematizing identity transferral in
translation "per ser" in New trends in
BB translation and cultural identity / edited by
Micaela Muñoz-Calvo, Carmen
Buesa-Gómez and M. Ángeles
Ruiz-Moneva. Newcastle : Cambridge
Scholars, 2008
- The communication theory reader / edited
by Paul Cobley London ; New York :
BB Routledge, 1996 [Chapters 6, 8, 10 and
12]
- Venuti, Lawrence. The translator's
invisibility : A history of translation /
BB Lawrence Venuti . 1st ed., reimpr. 1999
London : Routledge, 1999 [Chapters 1 and
3]
- Bassnett-McGuire, Susan. Translation
studies / Susan Bassnett . ed. rev., reimpr.
BC London : Routledge, 1994
- Benjamin, Walter. "The Task of the
Translator". En: Illuminations / Walter
BC Benjamin ; Edited and with an introduction
by Hannah Arendt ; Translated by Harry
Zohn . New York : Schocken, 1985, p.
69-82
- Díaz Cintas, Jorge. La traducción
audiovisual : el subtulado / Jorge Díaz
BC Cintas . - 1a ed Salamanca : Almar, 2001
- Hatim, Basil. Communication across
cultures: translation theory and contrastive
BC text linguistics Basil Hatim Exeter: Exeter
University of Exeter Press, 1997
- Landers, Clifford E.. Literary translation : a
practical guide / Clifford E. Landers
BC Clevedon : Multilingual Matters, cop. 2001
- Lefevere, André. Translating literature :
practice and theory in a comparative
BC literature context / André Lefevere New
York : The modern language association of
America, 1992
- Linde, Zoé de. The semiotics of subtitling /
Zoé de Linde and Neil Kay Manchester :
BC St. Jerome, 1999
- The translation studies reader / edited by
Lawrence Venuti . - 1st. publ., repr.
BC London : Routledge, cop. 2004